

What's Up? 8

「日本自三一一地震海嘯與核災後，首相菅直人一直備受壓力，終於要被迫下台，接任者是保守的鷹派人物野田佳彥。」各位懂得如何用英文說出上述句子嗎？請大家先試試寫下心目中的英譯，然後再看以下內容。

我們把4部分逐一研究一下，首先要懂得每個中文字詞如何用英文說，然後再用正確文法把它們連在一起。

Tsunami本為日文「津波」

第1部分「日本自三一一地震海嘯核災後」，日本是Japan，形容詞是Japanese (日本的)。三一一即3月11日，但英文不常叫Three One One之類，因而要說March 11或March 11th。地震是earthquake，也可簡稱為quake。海嘯是Tsunami (讀如tsu-NAH-mee)，本是日文，即「津波」。核災是nuclear disaster，

又或叫nuclear crisis (核危機) 也可。

第2部分「首相菅直人一直備受壓力」，首相是Prime Minister，首字母常大寫；報章也常把首相稱作Premier (讀如PREM-mia或PRIM-mia)。菅直人，各位又知否英文名字是甚麼？是Naoto Kan，前者是「直人」，後者是「菅」。「一直」又應怎麼說呢？通常用現在完成式便可，必要時多加副詞always或constantly，又或形容詞constant。壓力是pressure，而備受壓力則可說be under pressure。

第3部分「終於要被下台」，終於是finally。被迫是be forced to。下台叫step down便可。

政治立場常見分鷹鴿兩派

第4部分「接任者是保守的鷹派人物野田佳彥」，接任者是successor，而動詞「接任」則可說succeed以至replace。保守

的，形容詞是conservative；它同樣可作名詞，指保守派人物。鷹派人物值得多談一點：在政治立場上，大致可分為鷹派和鴿派，前者有如兇猛而喜愛打鬥的鷹，而後者則有如溫馴而象徵和平的鴿，而鷹派 (人物) 和鴿派 (人物) 分別叫hawk(s)和dove(s)便可，形容詞分別是hawkish和dovish。野田佳彥的英文名字又是甚麼呢？是Yoshihiko Noda，首字代表「佳彥」，次字代表「野田」。

因此，文首整個句子可用英文這麼說：Since the Japanese earthquake and tsunami on March 11th, and the nuclear crisis that followed, Prime Minister Naoto Kan has been under constant pressure. Finally, he was forced to resign, replaced by the hawkish conservative Yoshihiko Noda.

■MT Ness



菅直人下台後，由保守的鷹派人物野田佳彥(前排中)接任日本首相。資料圖片

「英」識早餐

英語筆欄 逢周三見報

香港人吃早餐 (breakfast) 的文化多帶點西方因子，芝士和多士等，都是一般人早上慣「嗜」的美味。筆者近日愛吃cereal(穀類食品)來展開一天生活——炎炎上班路，汗流浹背。Cereal以新鮮牛奶作伴，消暑又醒胃，實不失為早餐好選擇。由cereal引入，今天不妨談談與早餐有關的英文成語(idiom)吧！

在成語中啟發形象思維

英語中關於早餐的idiom繁多，其中不少仍保留breakfast的本義。例如「bed-and-breakfast」，乃是指小型旅館 (inn) 或旅舍 (hostel) 提供的「住宿連早餐」服務，對背包旅客 (backpackers) 應該絕不陌生。

然而，breakfast在大部分成語中只會作為啟發形象思維的藥引，並不真為表述「早餐」。例如在「shoot someone's breakfast」裡，本義為發射、射擊的「shoot」引申為「吐出」，整個語段的意思乃是「嘔吐」，例如「I am unwell. I'm gonna shoot my breakfast」實指「我感不適，快嘔吐了」，不限於僅僅把「早餐」吐出來而已。

同類例子還有可以直譯為「把別人當早餐吃掉」的「I have someone for breakfast」或「eat someone for breakfast」，若論實際意義，乃是指「輕易就打败某人」或「狠狠批評某人」，如說：「If you don't go training again, your opponent will have you for breakfast」的意思，便是「假如你再不去訓練，你的對手就會輕易把你擊敗」。但在「My father will eat me for breakfast if I fail the test」中，應取的解釋便是「如果我測驗不及格，

爸爸將會狠狠責備我了」。

「狗早餐」指很差的事

至於「a dog's breakfast」——「狗的早餐」，意思又是甚麼？筆者朋友的飼犬經驗是這樣的：狗主未光便起床，匆匆忙忙趕着上班，給家犬的早餐自然無暇細理，拉開罐頭，攪攪拌拌，倒在盤子裡就是一頓。由於味道單調和賣相不佳，他的小狗常鬧脾氣，不理主人開的「罐頭餐」。大概就因為「狗的早餐」一般都不甚理想，「a dog's breakfast」乃是用來泛指「十分差勁的事情或事件」。如果說「I watched basketball match last week. My team was a dog's breakfast」，意思便是「上星期我觀看籃球比賽，我方表現實在十分差勁」。

「奢望」往往換來失望

不知讀者會否認同這句話：「Hope is a good breakfast but a bad supper?」Breakfast和supper(晚餐)在這裡分別指代「早上」和「晚上」，進一步引申，則是代表事情的「初期」和「後段」。整個成語指「希望」在事情起初總是美好的，但到後來卻往往反而叫人失望。筆者認為懷着希望為理想打拼、奮鬥，固然可取，但太過好高騖遠，時時為自己設定不切實際的目標，還是應接受「hope is a good breakfast but a bad supper」的勸誡，少抱虛妄的憧憬。

從以上例子可見，與breakfast有關的英文成語實堪稱「早晨全餐」，應有盡有，各種意義上的變化不一而足。勤學之士如在品味早餐之餘，也能細細咀嚼breakfast的不同涵意，則除了為完美一天掀起序幕外，「英語達人之路」也可邁進一步！

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 胡永南、余境熹
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

書畫作品雅集 逢周三見報

作品名稱：
紅林楓葉秋客醉
作者：周彩燕
簡介：水墨設色紙本；110x70cm；2010年
創作理念：
希望藉着作品令觀者感到開心舒服，因此會寫自己喜愛的動物或花鳥蟲魚，尤其是樣子可愛的小動物，能使人繁忙緊張的生活中靜下來，輕鬆一下，暫忘煩惱。畫中主角是隻挪威森林小貓，為配合其活潑性格，選用絢麗繽紛的楓樹襯托其黑白毛色，讓她更加突出。我認為，寫畫要先愛上自己畫中的動物，才能傳情達意。



HKUSPACE
香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education

流行文化錄 逢周三見報

無論我們多麼不捨，哈利波特系列已經畫上句號了。當萬眾期待的第七本書《死神的聖物》在2007年推出時，我們還可騙騙自己「還沒完」，因為還有電影。現在，我們必須承認，這位陪伴了我們十多年的老朋友哈利波特不會再有新的歷險，也不會再出現在銀幕前。換個心情、換個角度來再次品味這系列的電影，或許是調整心情的良方。以前，我們總以迫不及待的心情，想知道情節的發展，卻很少留意書中的文字遊戲(word play)。

低級「天王星」笑話

《哈利波特：火盃的考驗》13章，作者羅琳用了一個有趣及富文化氣息的雙關語。文姐布朗在上崔老妮教授的課時，意外地發現了一個星球，教授說那是「天王星」



《哈利波特》小說系列的作者羅琳。資料圖片

英語世界 逢周三見報

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

When times are tough, you either pull together or fall apart.

在艱難的時刻，如果你不振作起來，只會一敗塗地。

看書的時候看到這句子，是作者描述她居住的社區遇到災禍時的感受。今次就說一下pull together及fall apart這兩個意思相反的動詞組。

Pull together就是把多個東西拉在一起，故此可以指很多人團結一起，同心協力，以達到目的。

All members of the team have to pull together in order to win the competition.

全體隊員必須團結振作，在比賽中爭勝。People pulled together for their country during the crisis.

在危難時候，人民團結一起為國家效力。

Pull together多與反身代詞連用

此外，pull together亦可解一個人在混亂期間保持鎮定，沒有崩潰，多與反身代名詞

哈利波特的文字遊戲

夏燕 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

(Uranus)，榮恩表示也看看這個星球，他說：「Can I have a look at Uranus?」教授聽了之後很氣，額外加了很多作業給全班同學。如果你看的是中文版，一定不會明白為甚麼榮恩這句話會令老師生氣。那是因為榮恩這句話包含了一個外國小學生常見的庸俗笑話，「天王星」(Uranus)的發音和「你的肛門」(your anus)的發音完全一樣，這種雙關語很難翻譯為外國語言，中文版只好輕輕帶過。

便秘較伏地魔困擾？

《哈利波特：混血王子的背叛》13章的文字遊戲亦相當有趣。衛氏巫師法寶店 (Weasleys' Wizard Wheezes) 的櫥窗掛着一張大海報，是醫治便秘藥水廣告。海報的標題是鮮黃色的文字，非常搶眼，但更吸引人的是標題本身的含義：「你幹嘛要擔心『那個人』？你應該要擔心的是『怎麼拉』/造成全國恐慌的便秘問題！」中文版完全表達不出羅琳在這文字遊戲裡隱藏的趣味，英文原文是這樣的：「Why are you worrying about You-Know-Who? / You SHOULD be worrying about U-NO-POO / the constipation sensation that's gripping the nation!」

U-NO-POO在英語通俗的「拼字法」(orthography)中，可以寫作You No Poo。Poo這個詞，少年人常用來指糞便，所以You No Poo的意思是「你沒有糞便」，也就是便秘。而You-Know-Who在哈利波特系列中指的正是Voldemort(伏地魔)，所以標題的真正意思是：「為甚麼當你應該擔心困擾全國人民的便秘問題時，你卻在擔心伏地魔呢？」這句標語的精妙之處是U-NO-POO的發音是和You-Know-Who接近完全相同。不得不讚嘆羅琳的文字遊戲，玩得真是絕啊！

重看小說懷念哈利

有些朋友還以為哈利波特系列會有續集，但羅琳已經表明，她曾經嘗試延續這個傳奇，卻真的寫不下去。所以，如果大家和我一樣，仍然眷戀哈利波特的話，不妨重看哈利波特系列小說，仔細品味羅琳的文字遊戲。或許，在十年後的某一天，當我們對走進歷史的哈利波特的思念慢慢轉化為懷舊 (nostalgia) 的情感時，電影公司會宣布重拍哈利波特系列電影。畢竟，從流行文化的「消費理論」來看，「懷舊」一直是消費者的心理傾向。

Pull together or Fall apart 團結振作或一敗塗地

(reflexive pronoun)一同使用，例如myself和himself等。

It is important that you pull yourself together now and concentrate on solving the problem.

在這個時刻，你必須振作起來，專心一致解決問題。

He managed to pull himself together after the tragedy and saved several lives.

災難過後，他振作起來，拯救了多條生命。

Fall apart指人意志崩潰

至於fall apart，看字面就不難想像與pull together剛剛相反，這是說一個人意志崩潰，不能正常處事。

He simply fell apart on hearing his son's death.

聽到兒子的死訊，他頹然崩潰了。

Things will turn worse if you just sit back and fall apart.

如果你不思進取，意志消沉，情況只會變得更壞。

亦可指事情一敗塗地

此外，fall apart亦可用於說事件崩潰，即失敗，不能再繼續下去。

The plan will fall apart if there is not enough financial support.

如果沒有足夠財政支持，這個計劃終會一敗塗地。

The staff worked very hard so that the company would not fall apart during the recession.

員工十分努力地工作，使公司在經濟衰退時期不致崩潰。

回看文首的句子When times are tough, you either pull together or fall apart，也許你可以看到雙重意思。在個人層面，可解作：

在艱難時期，你只可選擇振作起來，或一蹶不振。

而在社會層面，可理解為：

在艱難時期，如果大家不團結一起，社會就會分崩離析。

思思師語 逢周三見報

暑假已矣，院校又復舊日學生熙來攘往，絡繹不絕的面貌，不論是圖書館、電腦室、運動場以及食堂的每一角落，總是擠得水洩不通，像要把假期的冷清一掃而空。

誠然，九月的來臨，在香港總離不開新的學期、新的書本、新的電腦、新的課程及新的面孔。久而久之成為習慣，貪新忘舊亦以為常，甚至不惜犧牲環境。

暑假初訪鄂倫春族

幸得友人安排，筆者暑假期間初次踏足東北。好友為香港地脈基金會及鄂倫春基金會的主席，以保育中國少數民族文化為己任，故能在旅途中結交很多少數民族新朋友，當中以鄂倫春族人最多。鄂倫春族位處內蒙古自治區與黑龍江大小興安嶺之中，現多居於呼倫貝爾盟鄂倫春自治旗。

鄂倫春一詞意謂「山嶺中的人」或「馴鹿的人」，族人從前以狩獵和馴鹿為生。

少數民族的人文精神

適逢今年是自治旗成立60周年的慶典，筆者不但能欣賞當地文化的姿采，更體會到少數民族的人文精神。

唱傳統歌謠悟人倫

傳統鄂倫春族語，跟漢語或英語不同。由於沒有文字，學習傳承上困難重重。但對於年輕人來說，鄂倫春傳統的歌謠，是語言學習的瑰寶。筆者跟族中一位60來歲的歌唱家攀談，領悟到知識傳授與人倫關係的緊密相連。她說：「我們小時候沒有學校，也沒有書本，看書認字的本領全賴母親教導的歌謠。母親唱出族人的故事，小時候也許未能全明白，但當中的隻字片言，不但令我們跟母親更加親近，也讓我們在歌聲中學習傳統的鄂倫春語。」為保育及推廣鄂倫春的歌謠，好友亦不懼舟車之苦，多次踏足東北，為鄂倫春的歌謠作記錄，輔之現代混音科技，結集成唱碟，為他們尋找知音之餘，亦令新生代的鄂倫春族人，重新認識快將失

傳的母語。

愛護自然傳承文化

若現今通識教育的目的，是重燃青少年對環境的好奇心與求知慾，那鄂倫春族人可說是我們的良師益友：白樺樹木生長於鄂倫春族聚居地，面對茂密的樹林，族人長久以來均尊而敬之。粗糙的白樺樹皮是鄂倫春手工藝品的原材料，手製而成的樹皮匣子多繡以精美的傳統圖騰。每當生活所需而砍伐這些樹木時，族人要對樹林歌唱，訴說他們伐木的因由，祈求大自然的諒解。這份對自然環境的尊重與愛護，是鄂倫春族文化的基石，亦是少數民族人文精神的體現。

■理大香港專上學院講師 陳永傑
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

HONG KONG COMMUNITY COLLEGE
香港專上學院
PolyU HKCC 全人教育 啟發潛能